



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel,

[...]

[...]

Betreft: *bestek - vertaling*

Mijnheer de Voorzitter,

Ter zitting van 8 december 2005 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die werd ingediend door een bedrijf gevestigd in het Nederlandse taalgebied. De klacht gaat over het feit dat de Nederlandstalige versie van het bestek dat u het bedrijf in kwestie hebt bezorgd in het kader van een openbare aanbesteding voor de aankoop van medisch materiaal, een onjuiste vertaling is van het Franse origineel.

Concreet stelt de klager onnauwkeurigheden en vertaalfouten van de Nederlandstalige versie aan de kaak, en vordert hij de nietigverklaring van deze laatste.

De VCT heeft de vertaling van het bewuste bestek onderzocht en geconstateerd dat het inderdaad een aantal verkeerd vertaalde woorden bevat. Zo werd, bijvoorbeeld, "*de profondeur*" vertaald door "*breed*". Algemeen genomen kan echter niet worden gesteld dat de Nederlandstalige versie onbegrijpelijk is, los van de Franstalige.

De VCT constateert tevens dat de inlichtingen (afmetingen – aantal exemplaren) die, volgens de klager, in de Nederlandstalige versie ontbreken, ook ontbreken in de Franstalige.

De VCT is derhalve van mening dat de Nederlandstalige versie van het bestek niet kan worden beschouwd als zijnde strijdig met de bepalingen van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en, inzonderheid, van hun artikel 19, lid 2, dat als volgt luidt:

"Iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Er wordt echter aan een privaat bedrijf, dat in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd is, in de taal van die gemeente geantwoord."

Bijgevolg is de klacht ontvankelijk maar niet gegrond.

De VCT verzoekt het OCMW van Sint-Jans-Molenbeek evenwel er voortaan voor te zorgen dat bestekken op volstrekt gelijke wijze in het Frans en in het Nederlands zouden worden opgemaakt.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Hoogachtend,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS